



ADISKIDETASUN ETA KOLABORAZIO AKORDIOA

HABANA KO PROBINTZIAKO HERRI BOTERE ETA MARIEL BERE UDALAK PASAIKO UDALAREKIN BATERA.

KONTUAN IZANIK

Euskadi/Euskal Herria eta Kubaren artean izan diren lokarri historiko eta sozialak eta gogoan izanik herrien artean bakea eta harmonia lortzeko bide bat lurralde esberdinetako hirien artean joran eta interes amankomunak batzea dela, bake, askatasun eta asetasun izpiritu berberak bultzaturik.

AZALDURIK

Anaitasun eta kooperazio lokarriak ezartzeko borondatea, uste izanik bi alderdien arteko kolaborazio estu eta intimoak bi herrialdeentzat ekarriko lituzkeela onura izpiritual eta materialak.

ERABAKI DUTE

Helburu hauek lortzeko elkarrekin kolaboratzea, Kolaborazio Akordio honekin ondorengo oinarrien arabera:

LEHENENGO OINARRIA

Habana Probintziako Herri Boterearen Asanbladak eta Mariel bere Udallerriak Pasaiako Udalarekin batera eta elkarbizitzaren nahi bizietan adiskidetasun harreman kuttunak mantentzeko eta bi herrien progreso, garapen eta ongizateari laguntzeko erabaki sendo bateratua baieztatzen dute.

BIGARREN OINARRIA

Bi alderdiak behartzen dira aske eta berez bi herrien sendotze izpiritual eta materialaren alde saiatzera, biek dituzten bake, adiskidetasun eta goraldi nahi amankomunetan oinarritutako benetako harremanak sustatuz.



ACUERDO DE AMISTAD Y COLABORACIÓN

EL PODER POPULAR DE LA PROVINCIA DE LA HABANA Y SU MUNICIPALIDAD DE MARIEL DE CONJUNTO CON EL AYUNTAMIENTO DE PASAIA.

CONSIDERANDO

Los vínculos históricos y sociales existentes entre Euskadi / Euskal Herria y Cuba y teniendo presente que un medio para lograr mantener la paz y la armonía entre los pueblos, es la unión de afanes e intereses comunes entre ciudades de distintos países, movidos por el mismo espíritu de paz, libertad y prosperidad.

MANIFESTANDO

La voluntad de establecer lazos de hermandad y cooperación, convencidos de que una estrecha e íntima colaboración entre ambas partes, ha de redundar en beneficios espirituales y materiales para dichos territorios.

ACUERDAN

Colaborar en común para el logro de estos fines, mediante el presente Acuerdo de Colaboración con arreglo a las siguientes bases:

BASE PRIMERA

La Asamblea del Poder Popular de la Provincia de La Habana y su Municipalidad de Mariel de conjunto con el Ayuntamiento de Pasaia afirman la unánime decisión de mantener cordiales relaciones de amistad y ayuda al progreso, desarrollo y bienestar de ambos pueblos, unidos en íntimos deseos de convivencia.

BASE SEGUNDA

Ambas partes se comprometen, libre y espontáneamente a colaborar para el fortalecimiento espiritual y material de las localidades, fortaleciendo las efectivas relaciones inspiradas en comunes deseos de paz, amistad y prosperidad.

HIRUGARREN OINARRIA

Bi alderdiek Euskaldunak eta Kubatarrak elkartu dituzten lokarri historikoak kontuan izanik eta bi herrien artean dauden adiskidetasun harremanak eta nazioarteko gaurko abagune ekonomikoaren emaitza diren baldintza zailen berri jakinik, hurrengo kolaborazio-sistema onartzen dute:

a) Herri eta/edo Udal bakoitzak ahal duen neurrian kooperatzea materializazio azkarreko proiektuak exekutatzeko, honela beren presentziarekin elkarri dioten maitasun eta errespetoa betikortzeko.

LAUGARREN OINARRIA

Bi alderdiek bultzatuko dituzte dagozkien herrietan kultur giroa sustatuko duten beharrezko iharduera guztiak.

a) Aldizkariak, argitalpenak eta informazio-gaiak elkar trukatzeko.

b) Herri-biblioteketako liburuak elkarri uztea.

c) Ikasle-talde, kolegio, gazte kanpinzale eta abarren bisitak bultzatzea, atosten dituenak erraztasunak emango dituelarik hiri bakoitzaren ahalbideen arabera, lurralde bakoitzaren errealitate sozio-kulturala ezagutzera emateko bideak eginez.

d) Pintura, argazki, eskultura eta izaera artistikoa izango duten bestelako erakusketak burutzeko.

e) Bi herrietan dauden edota jasoko diren museoen propaganda, monumentu historikoak eta artistikoak.

BOSTGARREN OINARRIA

Bi alderdiek praktikan jarriko dituzte Kolaborazio Akordio honetan ezarritako konpromezuak betetzea bermatuko duten beharrezko iharduera eta eginkizunak.

SEIGARREN OINARRIA

Kolaborazio Akordio honen iraupena mugagabea izango da, bi alderdiek nahi izango duten heinean, herrien ondasun eta aurrerapena mamitzera zuzendutako ihardueren garapen etengabea ziurtatuko duten harreman estu anaiakorak izateko asmoak elkarturik.

BASE TERCERA

Ambas partes, tomando en cuenta los lazos históricos que han unido a Euskaldunes/Vascos y Cubanos y las relaciones de amistad existentes entre ambos pueblos y en conocimiento de las difíciles condiciones por las que se atraviesan como resultado de la actual coyuntura económica internacional acuerdan establecer formas de colaboración consistentes en:

a) Cooperar en la medida de las posibilidades de cada municipalidad y/o Ayuntamiento, a que se ejecuten proyectos de rápida materialización que perpetúen con su presencia el amor y el respeto que ambos territorios se profesan.

BASE CUARTA

Ambas partes apoyarán cuantas actividades tiendan al fomento de ambientes culturales en las localidades.

a) Intercambio de revistas, publicaciones y elementos de información.

b) Prestación de libros entre bibliotecas públicas.

c) Promover visitas de grupos de estudiantes, colegios, jóvenes campistas, etc., ofreciendo por la parte que recibe facilidades de acuerdo a las posibilidades de cada ciudad que posibiliten conocer la realidad socio-cultural de cada territorio.

d) Exposición de pintura, fotografías, escultura y otras de carácter artístico.

e) Propaganda de los museos establecidos o que se establezcan en ambas localidades, monumentos históricos y artísticos.

BASE QUINTA

Las partes pondrán en práctica las actividades y tareas necesarias para garantizar el cumplimiento de los compromisos establecidos en el presente Acuerdo de Colaboración.

BASE SEXTA

La duración del presente Acuerdo de Colaboración es ilimitada, con vigencia tanta cuanto sea la voluntad de ambos, unidos en el deseo de tener estrechas relaciones fraternas que acrediten el sucesivo desarrollo de actividades orientadas al bien y progreso de los pueblos.